

南山慈善译丛

NANSHAN TRANSLATIONS OF
CHARITY RESEARCH

第一辑主编 / 褚莹

捐赠：

西方慈善公益文明史

GIVING :

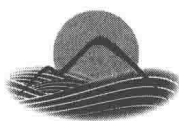
CHARITY AND PHILANTHROPY
IN HISTORY

[美] 罗伯特·H. 伯姆纳 / 著
(Robert H. Bremner)

褚莹 / 译



社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)



南山慈善译丛

NANSHAN TRANSLATIONS OF
CHARITY RESEARCH

第一辑主编 / 褚莹

捐赠：

西方慈善公益文明史

GIVING :

CHARITY AND PHILANTHROPY
IN HISTORY



[美] 罗伯特·H. 伯姆纳 / 著
(Robert H. Bremner)

褚莹 / 译



社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

图书在版编目(CIP)数据

捐赠：西方慈善公益文明史 / (美) 罗伯特·H. 伯姆纳 (Robert H. Bremner) 著；褚蓁译. -- 北京：社会科学文献出版社，2017.8

(南山慈善译丛)

书名原文：Giving: Charity and Philanthropy in History

ISBN 978 - 7 - 5201 - 0657 - 3

I. ①捐… II. ①罗… ②褚… III. ①慈善事业 - 历史 - 西方国家 IV. ①D57

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 074898 号

南山慈善译丛·第一辑

捐赠：西方慈善公益文明史

著 者 / [美] 罗伯特·H. 伯姆纳 (Robert H. Bremner)

译 者 / 褚 蓁

出 版 人 / 谢寿光

项目统筹 / 曹义恒

责任编辑 / 曹义恒 孙军红

出 版 / 社会科学文献出版社·社会政法分社(010)59367156

地址：北京市北三环中路甲 29 号院华龙大厦 邮编：100029

网址：www.ssap.com.cn

发 行 / 市场营销中心(010)59367081 59367018

印 装 / 北京季蜂印刷有限公司

规 格 / 开 本：787mm × 1092mm 1/16

印 张：16.75 字 数：280 千字

版 次 / 2017 年 8 月第 1 版 2017 年 8 月第 1 次印刷

书 号 / ISBN 978 - 7 - 5201 - 0657 - 3

著作权合同 / 图字 01 - 2016 - 5824 号

登 记 号

定 价 / 79.00 元

本书如有印装质量问题，请与读者服务中心(010-59367028)联系

版权所有 翻印必究

Giving: Charity and Philanthropy in History

by Robert H. Bremner

© 1994 by Transaction Publishers

This edition is an authorized translation from the English language edition published by Transaction Publishers, 10 Corporate Place South, Suite 102, Piscataway, New Jersey 08854.

All rights reserved.

本书由 Transaction Publishers 授权从英文翻译成中文。所有版权保留。

本书出版得到深圳市福田区社会建设专项资金、深圳市社会公益基金会、深圳市爱迪公益事业服务中心支持

南山慈善译丛编委会

第一辑主编：褚 莹

第一辑副主编：王建平 何华兵 吕 鑫

编委会成员（以姓名拼音排序）：

蔡建旺	房 涛	刘国玲	吕成刚
胡辉华	聂元松	孙立军	秦国英
汪中芳	杨钦焕	张洪华	周 新
曾令发			

2014年，我来到广州，开始寻找学术的意义。在这里，我寻找到了——一座“山”，并在“山”上安居，过一种处江湖之远，近乎隐居的生活。偶然也有友人来广州寻我，问及“山在哪里”，我笑而答曰“山在心中”。

所幸的是，“山”中的生活并不孤单。我来广州后，相继有多位好友来“山”中与我结庐为伴。我们时常会面，把酒言欢，谈天论地。于是，“六朝多少兴废事，尽入渔樵闲话”。

1

我们何不是一套译丛，介绍西方慈善思想，以为对比借鉴。”听到这一主张，我拍手称好。经过两年的筹备，这套南山慈善译丛终于推出了第一辑。而其中“南山”二字，正取自我们内心安居地之名。

这套译丛以慈善思想为主线，分为三个系列：慈善思想、慈善历史、慈善法律。每一个系列皆选择数种国外经典慈善学作品，逐步翻译引入。其中，第一辑选了三本书，即每个系列各有一本书。这三本书都是有一定影响力的作品，也是我们从400多本慈善学作品中精挑细选之后确定的作品。参与这套译丛翻译工作的译者都是做义务劳动，没有领受一分钱的报酬，而且他们翻译都十分认真。这种一丝不苟的学术态度，恰恰符合前文言及的“南山精神”——爱智慧，爱生活。

是为序！

褚 莹

2016年12月20日

罗伯特·H. 伯姆纳教授（1917～2002 年）的《捐赠：西方慈善公益文明史》是西方慈善学上一座难以逾越的丰碑。罗伯特先生是俄亥俄州立大学历史学的荣誉教授，常年从事济贫、慈善等相关研究，曾出版过《美国公益事业》（*American Philanthropy*）、《公共之善：内战时期的公益与福利》（*The Public Good: Philanthropy and Welfare in the Civil War Period*）、《美国贫困调查》（*The Discovery of Poverty in the United States*）等书，在学界引起较大影响。

为何我们应认为《捐赠：西方慈善公益文明史》是西方慈善学上一座难以逾越的丰碑呢？笔者有四点理由。

第一，该书是罗伯特教授退休后一直在研究与撰写的一部作品，也是罗伯特教授留给世人的最后一部作品。这部作品集罗伯特教授毕生研究之精华，是一个史家的学问达到人生的顶点时的绝唱之作。

第二，罗伯特教授在该书中旁征博引，从古希腊开始到近现代，收录了为数众多的慈善文献。这些文献既有正统的史实，如新闻报道、历史记录等，也有各类文学作品，如小说、诗歌、戏剧等，更有圣经、古兰经等神学典籍。其文献量之丰富，品类之庞杂，非一般史家

所能驾驭。这尽现了罗伯特教授作为一个优秀史学家考据的功力。

第三，罗伯特教授在考据之余，还不忘对诸多材料做出点评。书中有不少点睛之笔，使原本略显枯燥的素材增色不少。在经常的情况下，罗伯特教授略带诙谐的一句评语，在使人会心一笑的同时，还能品出素材背后的深意。这绝非普通史学家所能达致。

第四，如果仅有精致的考据，精彩的点评，则这本书也不过是一本优秀作品，甚或经典作品，但也难以成为一座丰碑。而之所以称其为西方慈善学上一座难以逾越的丰碑，更主要的是因为罗伯特教授的这部作品开创了一个全新的研究领域，那就是慈善文学史。熟悉慈善史的读者都知道，世界领域主流的慈善史作品都是对历史事实的记录与整理，而罗伯特教授这一部篇幅不算长的作品则打破了这一研究思路。它是从历史文献，特别是文学作品的角度来记述历史的。比如，在本书一开篇，罗伯特先生就以荷马史诗为载体，介绍了古希腊人的慈善捐赠观念，然后他话锋一转，论及了赫西俄德的《工作与时日》，再然后就进入了古罗马，以西塞罗和塞内加的作品作为研讨对象。这种叙事方式在之前的慈善史作品中是从未见过的。而敢于尝试这一题材，并成功写出这样作品的人，也只有罗伯特教授了。

综合以上四点，笔者以为，罗伯特教授的这部作品是西方慈善学上一座难以逾越的丰碑。就笔者而言，我素来偏爱精致的有学力的学术作品。早在2012年，我就已经注意到这部作品了。但是，当时苦于学力有限，其中有不少内容非猝然可以读懂，故而，我一直不敢尝试挑战这部经典作品。因此，我又苦读数年，潜心为翻译这部作品做准备。到2015年初，我认为自己已经基本能看懂这部作品了，便开始动手翻译。其间经历了近两年的时间，我边翻译边查阅书中提到的文献，竟也把其中提到的很多部小说的中文版读了一遍。在初稿完成后，该书又经过两道审校，是由我和我的助手李晋蓉一起完成的。由此，才算是完成了这部译稿。

但是，笔者的学力毕竟有限，而罗伯特教授的学术功力又十分深厚，非我一个学界晚辈可以轻易比及。故而，译稿中的错讹之处是在所难免的。也望读者能够不吝指出，帮助我在未来的修订中不断完善这部作品。

褚莹

2016年9月30日于广州

<<<<<<<<<<<<

在我的写作过程中，玛丽（Merle Curti）、理查德（Richard Margat）、托马斯（Thomas R. Buckman）、欧文（Irving Louis Horowitz）和保罗（Paul A. Varg）都给我提供了很多鼓励和有用的建议。弗兰克（Frank Annunziata）很用心地给我提供了很多关于慈善的剪报和杂志剪辑。

克莱顿 (Clayton Roberts)、安·伯姆纳 (Ann Bermner)、迈克尔 (Michael Spicer) 都曾向我提供过有关历史悠久的英国慈善基金会的现状的信息。苏·伯姆纳 (Sue Bremner) 就编辑和文体向我提供了很多有价值的建议。我还要特别感谢玛丽安 (Maria Mazon)，她很娴熟且有耐心地将我的手稿打了出来，以及凯瑟琳 (Catherine Marting Bremner)，她在本书写作的各个阶段都很热情地给我提供了很多帮助。

捐赠，和爱一样，都属于慈善的构成元素。不过，有时爱是可以没有的，但捐赠却是必不可少的。受助也是十分重要的，但首先得有捐赠。现在我们打开邮箱，接电话，或者在城市街道里漫步，都经常会遇有捐赠的机会。在捐赠过程中，除了物质之外，我们还表达（或隐忍）了对他人的爱、信任、友情、鼓励、同情、帮助和建议。关于慈善与公益的差异，我们做出捐赠，以减轻贫困、受苦或悲伤者的不幸，这是慈善（charity）；我们做出捐赠，以避免或矫正社会问题和环境问题，改善陌生人和各种其他生物的生活和生存环境，且也没有人对此提出要求，这是公益（philanthropy）。

本书穿越了历史，从古代到现代，探讨了各个时期人们对慈善的不同态度。这一慈善史讲的是仁善之人与组织所为之事，如何为之，以及其努力成效何如。本书之研究，基于各类文献——传说、诗歌、民谣、经文、诵经、小说、传记、论文和戏剧——对文献作者及其刻画的人物之捐赠观以及向贫民、乞丐和良善事业做捐赠之看法做了品评。他们所做出的建言或警告，皆展露出他们之自私、自利和高傲；他们也论及其对宗教、政治、社会阶层、容忍观或批判观之态度；除这些主题以外，他们还经常涉及牺牲、骄傲、招摇、

奢侈、善功以及懒惰等主题。这些主题的言说者在倾吐时皆带有强烈的情绪，且经常表达反对意见，由此，他们所论及的这些主题也就显得越发有价值了。他们尖锐的评论使这一话题避免落到俗套的善举之列。

慈善与公益有诸多共通之处（主要是捐赠），因此，这两个词也经常混用。关于两者的不同之处，一者在于两者对贫民的兴趣有差异。所谓慈善，乃犹太教、基督教和伊斯兰教信徒之神圣义务，即负有救助贫民、孤儿、无所依靠者，及无家可归者之困境的义务。对不幸者的同情，以及对人们所作出的“爱其邻人”和“爱同教之友”的告诫皆属于上述宗教的教义。这些教义拓展了慈善的含义，将之拓展到仁善且关心地对待他人的程度，而无论其需要与否，信仰为何。慈善的特性，即在于给予他人未知之神的恩赐。而有些所谓的聪明人，其行为或许属于善举，但其思想却并非如此。

所谓公益，源于世俗，强调的乃是对人之爱，而非对神之爱。它也不像慈善一样，牵涉对穷人之救助。在17世纪，公益的意思是思想的仁善倾向，及其人道主义之转变。在18世纪和19世纪，公益又牵扯到了人道主义改革，即改善囚犯和精神病人的待遇，废除奴隶制，以及争取妇女和劳工权利等。到19世纪末期，公益又变为向多种事业捐赠，以增进社会各个阶层的福利。近年来，公益指的是政府承担其中多数职责，支付多数费用，以救助生活在贫困线以下的人。有的人认为这的确是政府的职责，但就算是这些人，也还认为帮助穷人可以采用多种形式，包括：创新和尝试新的济贫服务种类，监测政府的项目以确保公平、合理，为被遗忘者呼喊，为弱势者的赋权而奔走。

对于两种善，世间皆不乏批评之声。人们对慈善的批评主要是认为其在救助贫困时，也催发了贫困；人们也同时批评两种善，即认为其皆专注于捐赠人的利益，却未能顾及受助人的诉求。公益所施行的缓慢改良的路径亦为激进社会改革者们所不耻；同时，公益的改革者们一心献身于其事业之中，这也令那些世俗之人怀疑改革者们的头脑是否健全。此外，人们还认为慈善事业的实践者们普遍是伪善者，行为高大，意图阴暗，宛如教士或政客一般。这些书的作者们在他们的作品中都涉及这些指责，有的还对部分指责做出了回应。他们犀利地指出了利他主义背后隐藏的自利之心，高尚外表下隐藏的吝啬之魂。

本书除脚注数量较多以外，并不算是一本严谨的学术著作。它主要是一本故事书，讨论了捐赠、索取，偶尔也会涉及获取。脚注的目的是给出文中所论及文献的出处，以便有兴趣的读者获取更多信息。文中所涉及文献的出版年份，以及作者之生卒年月都已经标注清楚，也是为了免于读者再另行查找。考虑部分经典文献包含多个版本，且所列页码又不相同，故脚注所列书名和页码皆为所引或所论及文本之书名和页码。书末的文献表列有书中所引主要文献的名录。

目 录

总 序	1
中文版序	1
致 谢	1
引 言	1

第一部分 古代世界

引子 第一个博爱家	3
第一章 关于捐赠与乞讨的古典主义观点	4
第二章 犹太教、基督教和伊斯兰教经文中的捐赠与慈善	11

第二部分 中世纪和近代世界

引子 一座老医院和它的病人们	23
第三章 乞讨、募捐和慈善	26
第四章 捐赠人和对慈善的看法	37
第五章 上帝与邻人	48

第三部分 18 世纪

引子 “人人皆同”	59
第六章 仁善时代	61
第七章 诗人和博爱家	75
第八章 纠缠不清与长久铭记的乞丐	91

第四部分 19 世纪

引子 若人人皆一般幸福	103
第九章 济贫	106
第十章 好撒玛利亚人：查尔斯·狄更斯论公共救济和 私人慈善	117
第十一章 公益与改革	127
第十二章 爱与仁慈	142

第五部分 19 世纪 80 年代到现在

引言 能不是这样吗？	153
第十三章 贫民、流浪汉与乞丐	155
第十四章 现代公益与团队式的慈善	168
第十五章 公益基金会和高等教育与艺术中的公益运用	177
第十六章 穷人的捐赠与给穷人的捐赠	193
第十七章 现代：来自生活的故事	208
后 记	222
参考文献	229
索 引	244